

El presente texto es una sección extraída de la obra Toldot Yehoshua, (Mateo en Hebreo), obra en proceso. Este es un ejemplo de la transcripción del texto hebreo registrado en el tratado אבן בוהן (Even Bojan), traducción al español, con anotaciones y comentarios de la Editorial Natzratim.

¡Patrocina el libro!

La obra está pronosticada a que finalice a mediados del 2020, pero con su ayuda podemos finalizarla mucho antes.

Su contribución se destina a los costos de producción de alta calidad y esfuerzos para garantizar que su título patrocinado llegue a un amplio público. En reconocimiento a su generosidad, le llevaremos al proceso de publicación con actualizaciones exclusivas, le enviaremos la obra y le daremos las gracias públicamente en el sitio web de la Fundación Natzratim, en la página de derechos de autor o una página de dedicación exclusiva en el libro. →

www.natzratim.com/patrocina/

SE acercó a él un joven y, reverenciándolo, le dijo: *Rabí, ¿qué es lo bueno que debo hacer para obtener la vida del mundo venidero?*¹ Él le contestó: *¿Por qué me preguntas acerca de lo que es bueno?*² *Nadie es bueno,*³ *a excepción del Todopoderoso, él es la fuente de lo que es bueno.*⁴ *Así pues, si deseas vivir la vida apropiadamente,*⁵ *guarda los mandamientos.*⁶ Él le preguntó: *¿Cuáles son?* Yehoshúa le respondió: *No asesinarás, no adulterarás, no robarás, no levantarás contra tu prójimo falso testimonio,*⁷ *honrar a tu padre y a tu madre,*⁸ *y amarás a tu prójimo como a ti mismo.*⁹ El sabio le dijo: *Todo esto ya lo he guardado. ¿Qué más me falta?* Yehoshúa le respondió: *Si quieres ser piadoso,*¹⁰ *ve, vende todo lo que tienes, dalo a los pobres, y serás recompensado por el Eterno.*¹¹ *Luego ven y sé uno de mis seguidores.*¹² Cuando el sabio lo escuchó, se fue disgustado, porque, de hecho, tenía muchas tierras. Yehoshúa dijo a sus seguidores: *Les aseguro que es difícil para un rico entrar al Reino Teocrático.*¹³ *Una vez más les digo, que es más fácil que un camello entre por el ojo de una aguja, que un rico entre en el Reino Teocrático.* Cuando los seguidores de Yehoshúa escucharon esto quedaron desconcertados, y le dijeron: *Si es así ¿quién podrá seguirte?*¹⁴ Él se volvió hacia ellos y les dijo: *Desde el punto de vista humano es difícil; pero con el Todopoderoso todo es fácil de lograr.*

ויגש אליו בחור אחד וישתחוה לו ויאמר לו רבי איזה טוב אעשה לקנות חיי העולם הבא: ויען אליו מה תשאל מטוב אין האדם טוב והאל לבדו הוא הטוב: ואם תרצה לבא בחיים שמור המצוות: ויאמר לו מה הן: ויאמר לו יהושע לא תרצה אל תנאף לא תגנוב לא תענה ברעך עד שקר כבד את אביך ואת אמך ואהבת לרעך כמוך: ויאמר לו החכם כל אלה שמרתי ומה יחסר לי עוד: ויאמר אליו יהושע אם תרצה להיות תם לך ומכור כל אשר לך ותנהו לעניים ויהיה לך אוצר בשמים ובא אחרי: ויהי כשמוע החכם הלך (זעף)¹⁵ לפי שְׁלָא היו לו קרקעות רבות: ויאמר יהושע לתלמידיו אמן אני אומר לכם שכבד לעשיר לבא במלכות שמים: ועוד אני אומר לכם שיותר קל לבא הגמל בעין המחט מן העשיר במלכות שמים: וישמעו התלמידים ויפלאו מאד ויאמרו ליהושע א"כ מי יוכל להִנְשִׁיעַ: ויפן אליהם ויאמר נגד בני אדם הדבר קשה ונגד אלהים¹⁶ הכל דבר קל להיות:

1 **la vida del mundo venidero:** nótese que la pregunta no es *¿cómo puedo vivir en el mundo venidero?* sino: *¿cómo vivo la vida ideal?* Hilel dijo: “*Si uno adquiere para sí las palabras de la Torá, ha adquirido la vida del mundo venidero*” (Avot 2:7). Véase Lv 18:5; Dt 30:15-20.

2 Ec 6:12 “*¿quién sabe lo que es bueno para el hombre en la vida?*”.

3 Ec 7:20 “*no hay un justo en la tierra que siempre haga lo bueno y no erre*”.

4 **él es la fuente de lo que es bueno:** lit. *él es lo bueno* (הוא הטוב).

5 **vivir la vida apropiadamente:** lit. *venir a la vida* = expresión idiomática. Hilel dijo: “*mientras más Torá, más vida*” (Avot 2:7).

6 Dt 30:15-20 clarifica que lo bueno y la vida está en la práctica de los mandamientos.

7 Ex 20:13.

8 Ex 20:12.

9 Lv 19:18.

10 **piadoso:** el vocablo hb. תם, tiene un variado significado: perfecto, integro, inocente.

11 **serás recompensado por el Eterno:** lit. *tendrás un tesoro en los cielos* = hebraísmo (Mt 6:20); “los cielos” es un eufemismo para “el Eterno”. Véase Pr 19:17.

12 **ven y sé uno de mis seguidores:** lit. *ven tras de mí* (i.e. imítame) = expresión idiomática.

13 **Reino Teocrático:** lit. *reino de los cielos* = hebraísmo, véase las notas anteriores. Aquí figura como nombre del movimiento mesianista, véase lo dicho por Kefá en la siguiente sección: “*hemos dejado todo para ser tus seguidores*” (Mt 19:27).

14 **quien podrá seguirte:** lit. *quien podrá ser liberado* = expresión idiomática. Ser liberado/salvo es un término técnico dentro del círculo de los seguidores de Yehoshúa que encierra en sí todo lo que significa pertenecer al movimiento de Yehoshúa, quien “*liberará/salvará a mi pueblo de sus iniquidades*” (Mt 1:21).

15 זעף: según ms. II; ms. I registra הטף por error.

16 אלהים: ms. אלקים (elohim), sustituto de אלהים (elohim).